

**Gemeinsame Absichtserklärung
zwischen
dem Bundesministerium für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerium für Wissenschaft und Technologie
der Volksrepublik China
über
die gemeinsame Durchführung einer Pilotfördermaßnahme
im Bereich der angewandten Forschung („2+2“)
sowie weitere Maßnahmen zur Zusammenarbeit
bei der Weiterentwicklung der Forschungs- und Innovationsfördersysteme**

中华人民共和国科学技术部
与
德意志联邦共和国联邦教育与研究部
关于
在应用研究领域开展联合资助试点（2+2）
以及为合作改进研究创新资助体系有关措施
的联合意向声明

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland (BMBF) und das Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China (MoST) würdigen das Abkommen vom 9. Oktober 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit (WTZ). Auf der Basis dieses Abkommens wurde die Zusammenarbeit beider Seiten in den Bereichen Forschung, Technologie und Innovation seither stetig und systematisch durch eine Vielzahl von Aktivitäten ausgebaut.

中华人民共和国科学技术部（简称科技部）与德意志联邦共和国联邦教育与研究部（简称联邦教研部）赞赏中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府于1978年10月9日签署的科技合作协定。此后，基于该协定，双方在研究、技术和创新领域开展了大量活动，稳步、系统的拓展了双边合作。

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die im Januar 2016 zwischen dem BMBF und dem MoST unterzeichnete Gemeinsame Absichtserklärung über gemeinsame Verfahren und Standards bei der Forschungs- und Innovationsförderung ein weiterer wichtiger Schritt zur Vertiefung der Zusammenarbeit ist. Durch die Schaffung der Grundlagen für gemeinsame Forschungsförderaktivitäten soll die Qualität der Kooperation zusätzlich verbessert werden.

双方一致认为科技部与联邦教研部于2016年1月签署的关于联合研究与创新资助程序和标准的联合意向声明，是深化合作的又一重要步骤。此举奠定了共同资助研究活动的基础，将进一步提升合作质量。

Mit der vorliegenden Absichtserklärung streben BMBF und MoST die praktische Umsetzung der Gemeinsamen Absichtserklärung vom Januar 2016 an. Es ist zunächst eine abgestimmte bilaterale Pilotfördermaßnahme im Bereich der angewandten Forschung sowie die Einrichtung eines deutsch-chinesischen Lenkungsausschuss zur Forschungs- und Innovationsförderung vorgesehen. Der Lenkungsausschuss soll Maßnahmen zur Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses der jeweiligen Forschungsfördersysteme sowie Förderverfahren und -regularien entwickeln.

通过本意向声明，科技部与联邦教研部致力于切实落实2016年1月的联合意向声明。首先拟在应用研究领域实施经过协商的双边试点资助措施，成立中德研究创新资助指导委员会。指导委员会将采取各类举措，加深双方对彼此研究资助体系、资助程序及规则的相互了解。

Im Einzelnen sind die folgenden Maßnahmen beabsichtigt:

拟采取的举措包括：

1. Konzeption und Durchführung einer abgestimmten Förderbekanntmachung von BMBF und MoST für anwendungsnahe und umsetzungsorientierte Forschungs- und Entwicklungsprojekte. Sowohl Hochschulen und Forschungseinrichtungen als auch Unternehmen der gewerblichen Wirtschaft und andere für die Umsetzung relevante Interessenträger von beiden Seiten sollen sich in Projektverbänden daran beteiligen („2+2“). Durch die umsetzungsorientierte Ausrichtung der geplanten Förderbekanntmachung sollen nachhaltige Innovationen pilothaft gefördert werden.

- 1.科技部与联邦教研部制定并发布经过协商的，针对与应用相关的、以实施为导向研发项目的征集通知。双方大学、研究机构、工业界企业及其他利益相关方以项目联合（“2+2”）的形式参与。通过发布有计划的、以实施为导向的定向征集通知，试点资助可持续创新。

2. Bildung eines Lenkungsausschusses „Forschungs- und Innovationsförderung“ mit folgenden Aufgaben:

- 2.成立研究创新资助指导委员会，其职责为：

- Entwurf der Förderbekanntmachung und gemeinsame Auswahl der zu fördernden deutsch-chinesischen Forschungs- und Entwicklungsprojekte („2+2“)

起草征集通知，共同遴选拟资助的中德研发项目（“2+2”）。

- Austausch von Informationen sowie Konzeption von Maßnahmen und Veranstaltungen, die geeignet sind, das gegenseitige Verständnis der jeweiligen Forschungsförderungssysteme zu vertiefen

交流信息，筹划旨在加深对彼此研究资助体系相互了解的举措和活动。

- Klärung grundsätzlicher und aktueller Fragen der Rahmenbedingungen für die bilaterale Kooperation

澄清双边合作框架条件涉及的原则性问题和当前问题。

- Entwicklung der Grundlagen für die Durchführung weiterer abgestimmter bzw. gemeinsamer Forschungsförderprogramme und die Evaluierung dieser Maßnahmen

为执行进一步经过协商的联合研究资助计划和评估这些举措奠定基础。

- Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer bzw. abgestimmter Förderbekanntmachungen einschließlich der Evaluierung dieser Maßnahmen

准备并发布经过协商的联合征集通知，包括评估这些举措。

- Identifikation möglicher Synergien mit den Maßnahmen der Deutsch-Chinesischen Plattform Innovation sowie ggf. die gemeinsame Abstimmung von Maßnahmen

探索与中德创新平台活动协同的可能性以及共同协商有关措施。

- Bericht an die WTZ-Kommission

向科技合作联委会汇报。

- Gemeinsamer Vorsitz durch die für internationale Kooperation mit dem jeweils anderen Land zuständigen Referatsleiter/-innen

主管各自国家国际合作的处长担任（指导委员会）联合主席。

- Bedarfsgerechte Sitzungen, mindestens jedoch einmal jährlich

视情召开会议，至少一年一次。

3. Einbeziehung der Fachabteilungen des MoST und des BMBF in die zukünftigen gemeinsamen Maßnahmen zur Forschungs- und Innovationsförderung sowie Prüfung eines möglichen Ko-Finanzierungsmechanismus

3.促使科技部与联邦教研部的专业司局参与未来资助研究创新的联合措施，探索设立共同资助机制的可行性。

Die Steigerung der Qualität der Kooperation und der Nachhaltigkeit der Maßnahmen setzt mittelfristig eine stärkere Beteiligung der Fachabteilungen bzw. Fachreferate des BMBF und des MoST voraus. Gleiches gilt für die Umsetzung eines themenübergreifenden, systematischen Ko-Finanzierungsmechanismus für abgestimmte Fördermaßnahmen.

Der gemeinsame Lenkungsausschuss zur Forschungs- und Innovationsförderung beabsichtigt die Voraussetzungen und möglichen Mechanismen zu prüfen.

为提升合作质量和各类措施的可持续性，需要以科技部与联邦教研部专业司局和专业处的积极参与为前提。这同样适用于针对经过协商的资助措施而实施的跨主题、系统化的共同资助机制。研究创新资助联合指导委员会将研讨达成这一目标的前提条件和可行机制。

Unterzeichnet in zwei Exemplaren, jeweils in chinesischer und deutscher Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

Peking, den 12. Juni 2016

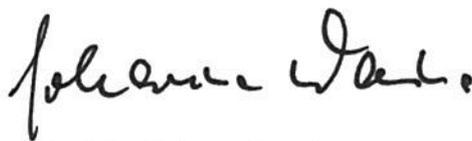
本联合意向声明以中文、德文写成，一式两份，两种文本同等作准，于2016年6月12日在北京签署。

Für das
Ministerium für Wissenschaft und
Technologie der Volksrepublik China
中华人民共和国
科学技术部



Prof. Dr. Wan Gang
Minister
万钢教授、博士
部长

Für das
Bundesministerium für Bildung und
Forschung
der Bundesrepublik Deutschland
德意志联邦共和国
联邦教育研究部



Prof. Dr. Johanna Wanka
Bundesministerin
Johanna WANKA教授、博士
联邦部长